

Высшее профессиональное образование

БАКАЛАВРИАТ

Е. Н. ИВАНИЦКАЯ

СТАРОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК

УЧЕБНИК

*Рекомендовано
Учебно-методическим объединением
в области подготовки педагогических кадров
в качестве учебника для студентов
учреждений высшего профессионального образования,
обучающихся по направлению 050100 — Педагогическое образование*

2-е издание, стереотипное



Москва
Издательский центр «Академия»
2013

УДК 808.101(075.8)
ББК 81.2я73
И193

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор Литературного института
им. А. М. Горького *Л. И. Скворцов*;
кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка
Московского государственного гуманитарного университета
им. М. А. Шолохова *О. А. Давыдова*

Иваницкая Е. Н.

И193 Старославянский язык : учебник для студ. учреждений
высш. проф. образования / Е. Н. Иваницкая. — 2-е изд.,
стер. — М.: Издательский центр «Академия», 2013. —
160 с. — (Сер. Бакалавриат).

ISBN 978-5-7695-9739-8

Учебник создан в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом по направлению подготовки 050100 — Педагогическое образование (профиль «русский язык», квалификация «бакалавр»).

Учебник представляет собой курс лекций для первоначального знакомства студентов с основами старославянского языка, которые даны в сравнении с явлениями современного русского языка. Главное его достоинство — доступный уровень изложения материала. Каждая лекция завершается контрольными вопросами для закрепления полученных знаний.

Для студентов учреждений высшего профессионального образования. Может быть полезен аспирантам и молодым преподавателям, желающим быстро восстановить свои знания по предмету.

УДК 808.101(075.8)
ББК 81.2я73

*Оригинал-макет данного издания является собственностью
Издательского центра «Академия», и его воспроизведение любым
способом без согласия правообладателя запрещается*

© Иваницкая Е. Н., 2011
© Образовательно-издательский центр «Академия», 2011
© Оформление. Издательский центр «Академия», 2011

ISBN 978-5-7695-9739-8

ПРЕДИСЛОВИЕ

Старославянский язык относится к наиболее сложным лингвистическим дисциплинам, и при его изучении у студентов обычно возникают определенные трудности.

Несмотря на то что уже существуют весьма серьезные работы (например, учебник Г. А. Хабургаева; давно изданные, но не устаревшие книги А. М. Селищева, А. И. Горшкова и ряд других), в последние годы постоянно выходят новые пособия по старославянскому и церковнославянскому языкам. И тем не менее, по нашим наблюдениям, студенты часто оказываются не в состоянии освоить представленный в них достаточно сложный материал.

Существенное снижение уровня подготовки по русскому языку в школе, а также то, что старославянский язык традиционно изучается на младших курсах вуза (обычно на первом), приводит к тому, что лингвистическая подготовка студентов не дает им возможности понять сущность, основные факты старославянского языка и его значение для преподавателя-словесника, да и любого культурного человека.

В этом учебнике делается попытка изложить материал на уровне, доступном для современных студентов. В ряде случаев приходится напоминать некоторые положения, не представляющие специфики собственно старославянского языка, но необходимые для его понимания и усвоения, а также прибегать к сравнению с явлениями современного русского языка.

Основная цель автора — не выдвижение новых гипотез, а создание пособия, которое дало бы возможность усвоить основы старославянского языка. С этим связан не только стиль изложения, но и композиция книги, представляющей собой курс лекций, читавшихся в течение ряда лет на филологическом факультете МПГУ в соответствии с действующей программой и реально выделенным количеством часов. Каждая лекция завершается заданиями и контрольными вопросами, которые должны помочь студентам выделить главное и закрепить полученные знания. В приложении дается кириллическая азбука.

Настоящий учебник может быть полезен не только студентам, но и аспирантам и молодым преподавателям, желающим восстановить свои знания по старославянскому языку.

Лекция 1

ЧТО ТАКОЕ СТАРОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК? ПРЕДМЕТ И ЗАДАЧИ КУРСА. ЕГО НАУЧНОЕ И ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ

На Руси издавна с уважением и интересом относились к своему прошлому. Еще древний летописец ставил вопрос: «Откуда есть пошла Русская земля?» — и пытался на него ответить. В наше время интерес к истории, в частности к истории культуры, особенно велик.

Как сложилась наша великая литература и тот прекрасный литературный язык, который мы сейчас так безбожно уродуем? Как говорили наши предки? Когда и на каком языке они начали писать?

Ученые дают ответы на эти вопросы, и в частности можно считать доказанным, что первым письменным языком всех славян был старославянский.

Что представляет собой старославянский язык?

Старославянский язык — это язык древнейших славянских богослужебных книг.

Проанализируем это определение. Итак, старославянский язык:

— это язык славянский, т. е. относящийся к славянской ветви индоевропейской семьи языков (в дальнейшем рассмотрим это подробнее);

— это язык книжный, письменный, литературный, причем надо сразу же отметить, что на нем не говорили, а лишь создавали книги, первоначально — для нужд христианской церкви;

— это древнейшая, самая первая письменная фиксация славянской речи.

Следует отметить, что древнейшие славянские богослужебные книги были переводами с греческого языка, который оказал

определенное влияние на старославянский, особенно в области лексики и синтаксиса.

Уникальная особенность старославянского языка состоит в том, что известно время его возникновения (863 г.) и существования (IX—XI вв.).

Сейчас науке известно всего около 20 старославянских памятников (т. е. рукописей, написанных на этом языке). Древнейшие, самые первые памятники IX в. до нас не дошли, во всяком случае, до сих пор не обнаружены. О некоторых сравнительно поздних рукописях (конца XI—начала XII в.) спорят, можно ли их считать старославянскими. Дело в том, что старославянский язык первоначально использовали в качестве литературного все славяне. Но постепенно в него проникали элементы живой речи, живых славянских языков, и поэтому язык более поздних памятников церковной письменности (с XII в.) называют церковнославянским русской, болгарской, сербской и т. д. разновидности, или извода. Изводы — это местная редакция старославянского языка.

Иногда в качестве названия языка древнейших славянских переводов употребляется термин «древнецерковнославянский». Он точен, но неудобен и потому мало употребителен. Тот язык, которым сейчас пользуется православная церковь, называется церковнославянским. Следует учитывать, что он значительно отличается не только от собственно старославянского, но и от церковнославянского языка русского извода XII—XIV вв.

Старославянским языком сейчас не пользуется никто, т. е. это язык мертвый, как, например, латинский и древнегреческий, но при этом, как и упомянутые языки, не потерявший своего значения.

В чем оно заключается? Зачем мы изучаем этот древний, да еще и мертвый, язык?

Почему старославянский язык включен в учебные планы всех филологических факультетов университетов и пединститутков, не только русских, но и украинских, белорусских, болгарских, сербских? Почему без знания старославянского языка не может быть настоящего образованного преподавателя-русиста, не говоря уже об ученых лингвистах? Более того, он нужен историку, писателю, культурному журналисту, да и любому человеку, интересующемуся историей культуры и православия на Руси.

Здесь мы подходим к очень важному моменту. Дело в том, что любой язык не является неизменным, застывшим. Он все время развивается, изменяется. Это, конечно, относится и к русскому языку. Некоторые изменения в нем происходят в течение длительного времени, менее значительные — на глазах одного поколения. Например, тех, кому сейчас за 50, учили, что в форме родительного падежа множественного числа следует говорить «носок»

(«нет носок», как «чулок», «сапог»), что в словах типа *строгий*, *тихий* конечный согласный основы следует произносить твердо [т'ихъй], [строгъй], что в корне слова *дождик* надо произносить один звук «ж долгий мягкий» [ж'] — [дож'ик] и [даж'и] [даж'а], а в слове *петля* допустимо ударение только на первом слоге (пéтля). Очевидно, что в ряде приведенных случаев норма либо сильно поколебалась, либо изменилась совсем.

Нетрудно заметить, что в каждом языке сосуществуют варианты грамматических и произносительных норм. Как правило, один из вариантов является старым, другой «новым», но, чтобы определить, какой из них верный, какой предпочтительнее выбрать, необходимо иметь какое-то представление о тенденциях языкового развития. То есть для того, чтобы хорошо знать язык, понимать его законы, необходимо знать его историю. Многие факты современного русского языка нельзя объяснить, не обращаясь к его истории, иногда очень древней.

Например, чем объяснить регулярно встречающиеся в современном русском языке чередования согласных к//ч', г//ж, х//ш, ч'/ц, ст//щ и ряд других (*рука — ручка, нога — ножка, муха — мушка, отец — отечество, место — помещение, любить — люблю* и т. п.)?

Почему в русском языке нередко так называемые «беглые гласные», т. е. чередование гласного с нулем звука: *сон — сна, день — дня, пить — пью*? А иногда встречаются вообще странные чередования гласного с согласным и с сочетанием гласный + согласный (*начать — начну — начинаю, память — помнить — поминать*).

Много вопросов возникает и при изучении морфологии. Например, почему в формах родительного и предложного падежей ряда существительных мужского рода возможны варианты окончаний: *из дому — около дома, в лесу — о лесе*?

Почему в формах настоящего времени глагол изменяется по лицам и числам (*я иду, ты идешь, они идут*), но не изменяется по родам (*мальчик идет и девочка идет*), а в формах прошедшего времени изменяется по родам и числам, но не изменяется по лицам (*он шёл, она шла, ты шёл, он шёл*).

На все эти и подобные вопросы можно найти ответы в истории языка. Таким образом, понятно, что филологи должны изучать историю языка, русисты (и просто люди, интересующиеся родным языком) — историю русского языка, и прежде всего древнерусский язык, который был непосредственным предком современного русского языка. Но древнерусский и старославянский — разные языки (об этом мы еще будем говорить более подробно). Так что вопрос остается: зачем же нам старославянский?

Еще Ф. Энгельс писал о том, что родной язык становится по-настоящему понятным только тогда, «когда прослеживается его

возникновение и постепенное развитие, а это невозможно, если не уделять внимания, во-первых, его собственным отмершим формам и, во-вторых, родственным живым и мертвым языкам»¹. Таким родственным русскому мертвым языком является старославянский.

У русского много и живых родственных языков, и, конечно, хорошо бы русисту знать их побольше и поглубже. Но все-таки из всех родственных языков прежде всего выделяется старославянский, без знакомства с которым невозможно изучение истории (и особенно — предыстории) русского языка. Итак, чем же объясняется необходимость изучения старославянского языка? В чем его научное и практическое значение?

1. Мы уже говорили о том, что старославянские рукописи — это первая письменная фиксация славянской речи: самые древние славянские памятники написаны на старославянском языке.

Самые старые древнерусские письменные памятники относятся ко второй половине XI в., сербские — к XII в., чешские — к XIII в., польские — к XIV в. Таким образом, мы не знаем точно, какими были живые славянские языки, в том числе русский, в IX—X вв., но в древности они незначительно отличались друг от друга. Поэтому, используя старославянские памятники, мы можем восстановить (или, как чаще говорят лингвисты, реконструировать) древнейшее состояние русского языка, представить себе, каким он был еще в дописьменную эпоху. Более того, изучение старославянского языка в сравнении с другими родственными языками (при помощи сравнительно-исторического метода) дает возможность восстановить некоторые факты более древних эпох и даже представить себе в известной степени, каким был праславянский язык — предок всех славянских языков. А обращение к явлениям праславянского языка, в свою очередь, помогает понять и объяснить многие явления современного русского языка.

Итак, изучение старославянского языка имеет, прежде всего, большое научное, теоретическое значение, так как оно необходимо для правильного понимания истории русского и других славянских языков.

2. Старославянский как первый славянский письменный язык, хотя постепенно и изменялся под воздействием соответствующих живых языков, долгое время оставался литературным языком всех славян. Существуют различные взгляды на историю русского литературного языка, но бесспорно, что первоначально он складывался на основе старославянского. Русский извод старославянского языка был основным языком древнерусской литературы, а в конце XVII—XVIII вв. сыграл весьма существенную роль в

¹ Маркс К., Энгельс Ф. Соч. — Т. 20. — С. 33.

формировании русского литературного языка. Таким образом, без знания старославянского языка невозможно изучить и в полной мере оценить произведения древнерусской литературы и литературы XVIII в.

Рассмотрим, например, отрывок из Лаврентьевской летописи XIV в., в которой рассказывается, как принималось решение о крещении Руси:

и созва князь боляры свои и старца ре^ѣ володимеръ се придоша посланни нами мѹжи да слышимъ ѿ ннхъ бывшее и ре^ѣ скажите прѣ^д дружиною шнн же рѣша яко ходихомъ в болгары смотрихомъ како ѿ поклоняють въ храмѣ рекше в ропати стоаще без по^ѣга поклонивъ ѿ садеть и гадить рѣмо и шнамо яко бѣшенъ и нѣ^ѣ веселья в ннѣ но печаль и смрадъ великъ нѣ^ѣ добро законъ нхъ и придохомъ в нѣмци и видѣхомъ въ храмѣ^х многи службы твораща а красоты не видѣхомъ никоея же и придохо же въ греки и видоша ны идеже служатъ боу своему и не свѣмы на небѣ ли емы были ли на земли нѣ^ѣ бо на земли такаго вида ли красоты такаго и не доумѣемъ бо казати токмо то вѣмы яко шздѣ въ с члвкн пребываетъ и етъ служба нѣ паче вѣхъ странъ мы оубо не можемъ забыть красоты тоа

(И созвал князь бояр своих и старцев. Сказал Владимир: «Вот пришли посланные нами люди, послушаем, что с ними было». И сказал: «Расскажите перед дружиною». Они сказали, что ходили к болгарам, смотрели, как они поклоняются в храме, называемом ропать. Они стоят без пояса, поклонившись, садятся и глядят туда и сюда как бешеные. И нет веселья в них, а печаль и смрад великий. Не хорош закон их.

И пришли мы к немцам и видели в храме многие службы, но красоты не видели никакой.

И пришли мы к грекам и узнали, как они служат Богу своему. И не знали, на небе мы были или на земле, потому что нет на земле такого вида и красоты такой. И не знаем, как сказать, только знаем, что там Бог с людьми пребывает и служба их лучше всех, потому что мы не можем забыть красоты той.)

Сейчас чтение этого отрывка вызывает у вас значительные трудности. Но через несколько лекций вам станет понятно не только содержание, но и красота этих строк.

А вот знаменитая строфа оды А. Н. Радищева «Вольность», написанной в 80-е гг. XVIII в.:

Мне слышится уж глас природы,
Начальный глас, глас божества;
Трясутся вечно мрака своды,
Се миг рождению вещества.
Се медленно и в стройном чине

Грядет зиждитель наедине —
Рекл... яркий свет пустил свой луч
И, ложный плена скиптр поправши,
Сгущенную тьму разогнавши,
Блестящий день родил из туч.

Понимание этих строк для неподготовленного читателя несколько затруднено в связи с наличием различных элементов старославянского языка — старославянизмов.

3. Старославянизмы (старославянские элементы, включенные в ткань русского языка) нередко употребляются в художественной литературе XIX и даже XX в. Они часто используются в качестве стилистического средства, особенно в поэзии, в публицистике, способствуя созданию так называемого высокого стиля.

Вспомним, например, начало юношеского стихотворения А. С. Пушкина «Воспоминания в Царском селе»:

Навис покров угрюмой *нощи*¹
На своде дремлющих небес...

Старославянская форма *нощи* (вместо русского *ночи*) сразу задает тон, вводит читателя в торжественную, приподнятую атмосферу стихотворения.

А вот строки из поэмы А. С. Пушкина «Медный всадник»:

Прошло сто лет, и юный *град*,
Полнощных стран краса и диво,
Из тьмы лесов, из топи *блат*,
Вознесся пышно, горделиво.

Не имея представления о старославянском языке, можно почувствовать, но нельзя объяснить воздействия многих замечательных произведений художественной литературы, известных нам со школьной скамьи, таких, например, как стихотворение Пушкина «Пророк».

Без знакомства со старославянским языком нельзя должным образом оценить, скажем, такие строки из стихотворения М. Ю. Лермонтова «Смерть поэта»:

Но есть, есть божий суд, *наперсники* разврата!
Есть грозный *судия*; он ждет;
Он не доступен звону *злата*,
И мысли, и дела он знает наперед.

Подобных примеров множество. Таким образом, мы видим, что изучение старославянского языка имеет и большое практическое значение. Знание этого языка необходимо для понимания и более глубокого изучения не только древнерусской литературы, русской

¹ Курсивом выделены стилистические старославянизмы.

литературы XVIII в., но и тех произведений золотого XIX в., которые входят в обычную школьную программу, т. е. тех, без освоения которых не может состояться культурный человек.

4. Не все старославянские по происхождению слова и формы в современном русском языке сохраняют особую стилистическую окраску. Многие из них прочно вошли в русский литературный язык и воспринимаются как обычные русские слова. Однако у внимательного к языку человека могут возникнуть вопросы: почему в современном русском языке мы находим такие «пары» слов: *Владимир — Володя, страна — сторона, растение — рост, невежда — невежа, мощь — мочь* и многие другие. Дело в том, что в каждой такой «паре» одно слово русское по происхождению, другое — старославянское. Конечно, специалисту необходимо уметь определять происхождение современных слов и форм, видеть старославянские элементы и в тех случаях, когда они уже не воспринимаются как необычные, особенные.

Назовем несколько простых примет наиболее распространенных старославянизмов в современном русском языке:

— наличие неполногласных сочетаний *-ра-, -ла-, -ре-, -ле-* между согласными в корнях слов или в приставках (*бремя, власть, главный, древесный, краткий, предел, чрезмерный*), отличающихся от исконно русских (восточнославянских) полногласных сочетаний *-оро-, -оло-, -ере-* (*беременная, волость, голова, дерево, короткий, переделать, через* и т. п.);

— наличие в корнях слов сочетаний *ра-, ла-*, которые соответствуют восточнославянским *ро-, ло-*: *раб, ладья, растение и хлебобоб, лодка, рост*;

— сочетание *жд*, которому в исконно русских словах соответствует *жс*: *вождь, невежда, гражданин, между, принуждение и вожак, невежа, горожанин, межа, нужен*;

— наличие в словах звука *щ*, которому соответствует русское *ч*: *мощь, освещение, вращение и мочь, свеча, поворачивать*;

— использование в русских словах старославянских по происхождению суффиксов, таких как *-ство, -ствие, -ение, -ание*: *богатство, бедствие, строение, воспитание* и т. п.;

— нередко новые слова образуются при помощи сложения основ (*паровоз, пароход, самолет, кораблестроение*) и т. д. Этот способ словообразования также заимствован из старославянского языка;

— унаследованный из старославянского языка целый ряд синтаксических особенностей, которые отличают русский литературный язык от разговорной речи и просторечия, например употребление причастных оборотов.

5. Старославянская азбука — кириллица — лежит в основе современного русского алфавита, а также алфавитов, которыми

пользуются украинцы, белорусы, болгары, сербы и целый ряд неславянских народов, чья письменность складывалась в 20—30-е гг. XX в. (казахи, татары, башкиры, якуты, чукчи и многие другие). По обширности территории, на которой распространена эта система письма, кириллица занимает второе (после латиницы) место в мире. В дальнейшем мы еще будем подробно говорить о старославянской письменности. Сейчас заметим только, что начертание букв нашего алфавита унаследовано от кириллицы, полученной нами в IX в.

6. Наконец, старославянский язык имеет большое общекультурное значение. Он лежит в основе церковнославянского языка. Первые христианские богослужебные книги были написаны на этом языке. И конечно, тот, кто интересуется историей религии, хочет разобраться в вопросах веры, должен знакомиться с Евангелием не в современных, зачастую неточных, приблизительных переводах, а уметь прочитать его на том языке, на котором впервые узнали о христианстве наши далекие предки. Евангелие — вечная книга, евангельские сюжеты с раннего Средневековья и до наших дней широко используются в произведениях изобразительного искусства и в литературе.

В современном русском языке сохранились многие фразеологизмы, восходящие к евангельским старославянским текстам. Например, «в бозе почил» (скончался), «притча во языцех» (то, что получило широкую огласку, у всех на устах и вызывает неодобрение, насмешку), «толците и отверзется вам» (упорно добивайтесь своей цели) и др.

Итак, старославянский язык имеет большое научное и практическое значение. Его изучение необходимо лингвистам, педагогам, прежде всего преподавателям русского языка и литературы, и, конечно, историкам, писателям, литературоведам, священникам, а также всем, кто интересуется языком и славянской культурой.

Контрольные вопросы и задания

1. Дайте краткое определение старославянского языка.
2. Когда возник старославянский язык и в какой период существовал?
3. В чем значение старославянского языка для лингвистической науки?
4. Что такое старославянизм? Приведите примеры.
5. В чем практическое значение изучения старославянского языка?